

»Kdor je dovolj nor, ima naročje zvezd«^{*} : odmevno gostovanje slovenskih pesnic in pesnikov v Nemčiji

Literarna turneja Zlati čoln/Das goldene Boot, v okviru katere so mednarodno uveljavljeni slovenski pesniki in pesnice gostovali na pomembnih univerzitetnih ustanovah in drugih kulturno-umetniških krajih v Regensburgu, Berlinu in Leipzigu, se je končala z branjem in pogovorom v Haus des Buches v Leipzigu.



Jani Kovačič, Barbara Korun, Iztok Osojnik, Slavo Šerc in Taja Kramberger sredi diskusije v okviru Slovenskega seminarja Univerze v Regensburgu

V prvem tednu novembra 2010 se je skupina slovenskih pesnic in pesnikov v okviru **literarne turneje Zlati čoln 2010** podala na **gostovanja po Nemčiji**. Na predavanjih, literarnih in glasbenih nastopih ter diskusijah z nemškimi kolegi in nekaterimi prevajalci so se predstavili **Barbara Korun, Jani Kovačič, Taja Kramberger, Tatjana T. Jamnik** in **Iztok Osojnik**. Na turneji se jim je pridružil še prevajalec in moderator **Slavo Šerc**, ki sicer živi in deluje v Regensburgu, v Berlinu pa so diskusijo o prevajalskih zagatah okrepili še nekateri slovenski avtorji, književni prevajalci in uredniki (**Maja Novak, Jana Unuk, Urban Vovk, Julija Potrč**).

Literarni nastopi so se začeli v Regensburgu, in sicer v Slovenski čitalnici pri Inštitutu za jugovzhodno Evropo Univerze v Regensburgu (Slowenischer Lesesaal v Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa), kjer je Slavo Šerc z duhovitim vodenjem skiciral situacijo literarnih orbit v Sloveniji, obenem pa spodbudil živahno diskusijo, ki so ji sledila branja poezije Iztoka Osojnika, Taje Kramberger in Barbare Korun. Ob koncu je sledil nastop Janija Kovačiča.

V Berlinu so slovenski literarni gostje brali v Sophiensaele na Alexanderplatz, v dvorani enega največjih kulturnih hramov nemške prestolnice. Nemški pesnik in urednik **Alexander Gumz**, ki je vodil večer, jih je tudi uvodno predstavil. Sprejem pri publiku je bil odličen in povpraševanje po knjižicah s prevodi slovenske poezije gostujočih avtoric in avtorjev v nemščino, ki je bila natisnjena prav za to priložnost, je bilo precej nad pričakovanji. Majhna dialoška gesta je spodbudila komunikacijo in po odličnih branjih te ni bilo težko nadaljevati. *Nagovarjaš me skozi / besede, a tvoje*

^{*} Verz Tatjane T. Jamnik.

vprašanje je neizgovorljivo. (Barbara Korun, *Pesnik Iztok Osojnik svoji soplezalki, Osp, Slovenija, začetek 3. tisočletja*)

Leipziški gostitelji, pretežno sodelavci Univerze v Leipzigu in uredniki literarne revije *Edit*, so poudarili, da si že nekaj časa želijo več živih stikov s slovenskimi literati in literatkami, zlasti s tistimi močnimi glasovi, ki jih slutijo v ozadju, pa zaradi nerodne promocije vselej istih treh ali štirih potrošnih artiklov, ki ne navdušijo vseh nemških občinstev enako, še posebej ne intelektualnih vrst, ostajajo nevidni. *Tetovirane duše javkajoč gredo na karneval / želja-stroj napravi jim za nič škandal / delirij povprečnosti / delirij povprečnosti.* (Jani Kovačič, *Delirij povprečnosti – simulaker*)



Dvojezična slovensko-nemška antologija v Nemčiji gostujočih literatk in literatov, Zlati čoln, LD IA 2010

Gostovanje, ki sta ga odlično pripravila **Benno Zabel** in **Jan Kuhlbrodt**, je potekalo v zelo toplem, duhovitem in razgibanem vzdušju. Dnevi, ki so jih pesnice in pesniki iz Slovenije preživeli v Berlinu, išoč topografijo starega in novega Berlina, so minili kot bi trenil.



Človek hodi, čas se ustavi, človek dviga noge, / stoji na mestu, / cesta pod njim pa teče kot reka pod mostom / zvrtničena / z ulicami, ki se izlivajo vanjo. (Iztok Osojnik, *Berlin, Odisej in noč*)

Branje Tatjane T. Jamnik v Sophiensaele v Berlinu, na levi Alexandre Gumz, nemški pesnik in urednik, vodja večera slovenske poezije

Gostujoči pesniki in pesnice so se srečali tudi z nemškimi organizatorji

literarnih prireditev (Literatur Werkstatt, Lyrikline.org idr.), z uredniki različnih književnih revij in navezali stike, ki bodo morda pripeljali do projektnih ali trajnejših sodelovanj. Seveda pa so ta odvisna od številnih dejavnikov, v prvi vrsti od finančnih, četudi ti seveda ne morejo ustaviti dialoga, ki so ga literarni gostje iz Slovenije na literarni turneji Zlati čoln tako odprto zastavili. *Pesnik ni tisti, ki hoče biti nekdo, / ampak tisti, ki je postal nekdo, / preden je pograbil pero.* (Taja Kramberger, *Nepopolna plovba*)

Projekt je organiziralo Literarno društvo IA v sodelovanju s Kulturno-umetniškim društvom Police Dubove

Sofinancirali so ga: Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik in Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa pri univerzi v Regensburgu

Drugi projektni partnerji so bili: Lektorat slovenskega jezika na univerzi v Regensburgu, Slovenska čitalnica/Slowenischer Lesesaal v Regensburgu, Südost-Institut (Inštitut za jugovzhodno Evropo) na univerzi v Regensburgu, Text/Sound-Label KOOK Berlin, Der Literaturverein Edit Leipzig, SO-übersetzen e.V. Berlin, Društvo slovenskih književnih prevajalcev